

***Independientemente de* como fórmula introductora de prótasis concesivas**

Ana María MARCOVECCHIO

Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Católica Argentina

1. INTRODUCCIÓN

En este trabajo me concentraré en estudiar el proceso de conversión de un adverbio en conjunción, fenómeno lingüístico bastante frecuente y del que la historia del español brinda numerosos ejemplos, especialmente cuando se gramaticalizan con *que*: *aunque*, *bien que*, *ya que*..., solo por citar algunos casos. Claramente, se advierte que opera una conversión sintáctico-semántica de adverbio *adjunto*, esto es como modificador del predicado, a adverbio *conjuntivo*, que funciona como elemento de enlace de enunciados (Espinosa Elorza, 2010, quien sigue a Greenbaum 1969, entre otros). También puede notarse que de adverbios terminados en *-mente* surgen conjunciones coordinantes u ordenadores del discurso: *consiguientemente*, *primeramente*, *finalmente*, pero no es tan habitual que den origen a formas subordinantes.

En ese sentido, *independientemente de* (*que / si*) se ha consolidado como conjunción concesiva que introduce prótasis condicional-concesivas de indiferencia, en tanto opera sobre predicaciones disyuntivas (1)-(3) o de relativo generalizador (4), con verbos flexionados en modo indicativo o modo subjuntivo, o no flexionados, en infinitivo. En todos los casos, *independientemente de* (*que / si*) admite ser parafraseado por la fórmula *más allá de* (*que / si*):

(1) *Independientemente de cuán bien comienza o termina*, todo cuento de hadas tiene un villano. (La Nación, 14/09/2014).

(1a) *Más allá de cuán bien comienza o termina...*

(2) Acá, las palabras de la mujer de «El Fideo»: *Independientemente de ganar o no*, ya estamos en la FINAL DE LA COPA DEL MUNDO. (lanacion.com, 11/07/2014).

(2a) *Más allá de ganar o no...*

(3) Cristina Kirchner, queda claro, tiene gusto por reponer recetas, modismos, decorados y slogans extraídos del museo peronista, *independientemente de si su eficacia se probó o no*. (lanacion.com, 21/09/2014).

(3a) [...] *más allá de si su eficacia se probó o no*.

(4) Da la sensación de que potenciar como capitán a Zabaleta, actual integrante del programa de TV *Pura Química* de ESPN, distanciaría más las partes. Y no porque Zabaleta no esté capacitado (fue 21° del mundo y ganó tres títulos), sino porque en su momento en el cuerpo técnico de Jaite tenía, entre otras tareas, lograr una cercanía con su coterráneo y no lo consiguió, *independientemente de quien tuviera la culpa*. Como decían nuestros abuelos, el tango se baila de dos, y si las partes no quieren, será imposible formar la pareja para danzar. (lanacion.com, 16/09/14).

(4a) [...] *más allá de quien tuviera la culpa*.

Evidentemente, el surgimiento de esta conjunción se encuadra dentro del mecanismo típico de obtención de nexos concesivos en el español (Herrero Ruiz de Loizaga, 2005: 442):

Bartol se refiere a la formación de conjunciones concesivas a partir de oraciones de relativo con valor genérico (*cuantoquier que, comoquier que*, etc. semejantes a las latinas *quamquam, quamvis*, etc.), conjunciones en las que está presente el elemento *quier*, paralelo también al *vis* de la conjunción *quamvis* latina; y al esquema *ponderador + si* (*etsi, tametsi, tamenetsi*), presente en construcciones románicas como el francés *même si*; el italiano *anche si* o el español *aun si*.

Asimismo, responde a patrones comunes a otras lenguas románicas, lo que se observa, por ejemplo, en los siguientes datos del francés. En efecto, en dicha lengua, *indépendamment*, en posición parentética, suele combinarse con el complemento *du fait que*, que encabeza la(s) completiva(s) en modo subjuntivo (5)-(6), que expresan unas condiciones inoperantes, en los ejemplos, para *la inclusión de un individuo en la ciudadanía canadiense* o para *enfrentar una*

nueva realidad, respectivamente. Además, es posible que *indépendamment* introduzca, a modo de un subordinante preposicional, un complemento cuyo término sea una construcción nominal (7), también con interpretación de indiferenciación:

- (5) A l'origine, le Citizenship Act excluait l'accès à la citoyenneté dans douze cas précis: si une personne était mineure lorsque son père était devenu citoyen d'un autre pays; [...] si sa mère avait épousé un non-Canadien avant 1947, *indépendamment du fait que la personne soit née dans le pays ou même que sa famille y ait toujours vécu*; si elle était née dans un hôpital situé sur le territoire américain... (lemonde.fr, 24/01/2015).
- (6) Elle a à faire face, comme vous d'ailleurs, à une nouvelle réalité : l'attachement de sa mère à un autre homme (*indépendamment du fait qu'il soit vraisemblablement son père biologique*). C'est le lot de la vie adulte (dans laquelle elle entre assez précocement) de devoir accepter des situations nouvelles auxquelles nous n'étions pas, ou peu, préparés. (lemonde.fr, 02/09/2011).
- (7) Tous pensent que, *indépendamment du vainqueur*, les choses vont changer. En fait, quel que soit le prochain président ou la prochaine présidente, les changements seront inévitables. (lemonde.fr, 22/04//2007/04).

La forma conjuntiva resulta de un cambio cristalizado sobre la forma adverbial *independientemente*, que, como tal, puede expresar una circunstancia de modo con respecto a un predicado. Como adverbio, hereda el régimen asociado al adjetivo deverbal del que proviene: *independiente* suele requerir la explicitación de un complemento de régimen preposicional que indica el objeto del que la otra entidad, la mencionada en el sujeto de la oración, se separa o se distancia. Entonces, en función de circunstancial de modo (8)-(9), *independientemente* admite conmutarse por *de manera* / *forma independiente (de)* y no por *más allá (de)*, tal como se verifica en (8a) y en (9a):

- (8) Como ponen de manifiesto las inflexiones prosódicas que delimitan a las relativas explicativas (§44.4f), esta clase de subordinadas se adjunta a un grupo nominal completo formado *independientemente*. (NGRALE, 2009, vol. II: 3322).
- (8a) [...] se adjunta a un grupo nominal completo formado *de manera independiente* ([#]*más allá*).
- (9) Cuba acusó a Chile de ser incapaz de actuar *independientemente de* EE.UU. (cooperativa.cl, 15/04/2004).

- (9a) [...] ser incapaz de actuar *de forma independiente de* (#*más allá de*) EE.UU.

Los ejemplos siguientes (10)-(12) muestran el ingreso del adverbio en un proceso en que, aún reteniendo el significado de modo, suma el de alternancia, al preceder a cláusulas con predicaciones o nominalizaciones coordinadas, mediante nexos disyuntivos (10) o copulativo-disyuntivos (11)-(12). En paralelo, se convencionaliza la lectura de ‘indiferencia’, crucial como preludio de la fijación de la interpretación concesiva, en un recorrido semejante a lo que se revela en algunos empleos de *igual* y *lo mismo* (García Negroni y Marcovecchio, 2013, 2014; Marcovecchio y Agosto, en prensa). Así, la paráfrasis adecuada resulta ser con las formas *en cualquier circunstancia* / *más allá de cualquier condicionamiento* (10a)-(12a):

- (10) «El modelo sigue *independientemente de estar o no en el gobierno*», explican en su entorno. (*La Nación*, 11/05/2014).

(10a) El modelo sigue *en cualquier circunstancia*.

- (11) «Este alto consumo de cafeína se asocia a mayor riesgo de nacimiento de un niño pequeño para la edad gestacional. Hallamos que la ingesta de 100 miligramos de cafeína por día disminuye el peso al nacer en 38 gramos, *independientemente del* índice de masa corporal, el consumo de alcohol y el hábito de fumar», sostuvo. (*perfil.com*, 11/05/2015).

- (11a) La ingesta [...] disminuye el peso al nacer *en cualquier circunstancia / de cualquier manera*.

- (12) Ser libre quiere decir ser capaz de tomar decisiones, desde la propia soledad, *independientemente de* lo políticamente correcto, del gregarismo y del grito colectivo. Ser libre es como leer. O como avanzar en un problema matemático en el que vas encontrando encrucijadas. (*Revista Ñ*, 05/07/15).

- (12a) [...] tomar decisiones, desde la propia soledad, *más allá de cualquier condicionamiento*.

Dado que retiene el significado de *independiente* como “sin relación o dependencia respecto de otras cosas” (Moliner, 1992, tomo II: p. 117), resulta buen candidato para trasladarse de la posición de circunstancial de un verbo a preceder una predicación subordinada, como una conjunción concesiva de ‘inhibición’ o ‘indiferencia’ (Cortés Parazuelos, 1993, 1997), que vuelve el contenido de la cláusula ‘inoperante’ con respecto al contenido de la matriz.

2. CONSOLIDACIÓN DEL EMPLEO CONJUNTIVO DE *INDEPENDIENTEMENTE DE (QUE)*

Siendo la La estructura oracional dispone de determinados casilleros sintácticos destinados a ser ocupados, por un lado, por constituyentes que responden a los requisitos léxico-sintácticos de los predicados o que establecen con los verbos lazos de compatibilidad semántica; y, por otro, por constituyentes periféricos, que aluden, en general, a las circunstancias de la enunciación, en un sentido amplio. Estos últimos, en efecto, suelen ubicarse en los márgenes oracionales, principalmente el izquierdo y, desde allí, proyectan significados situados en la esfera interna del locutor, en lo que concierne a sus evaluaciones, percepciones o cognición de los hechos que enuncia (Traugott 1995, 2007) o también en lo que atañe a sus propósitos comunicativos. Las transformaciones implicadas revelan la plasticidad de unos determinados elementos lingüísticos (ítems léxicos o construcciones) para recubrir diferentes posiciones sintácticas y, en consecuencia, recibir distintas interpretaciones semántico-pragmáticas.

Villar Díaz (2013: p. 169) postula, en el cuadro que se transcribe, un paralelismo entre el ámbito de funcionamiento de los adverbios, el grado de subjetividad que expresan, el significado conceptual o procedimental que transmiten y la conversión de esos adverbios en marcadores:

Adv. intraoracional	Adv. superoracional	Adv. extraoracional
Subjetividad nula o baja	Subjetividad alta	Intersubjetividad
Significado conceptual	Significado conceptual	Significado procedimental/ (significado conceptual)
Adverbio	Pre-marcador	Marcador

La autora refleja así el trayecto, con límites teóricos precisos (aunque se trate de un continuo en el uso), que transforma a un adverbio en marcador del discurso: «[...] no es sino en la etapa de plena intersubjetividad cuando los adverbios y locuciones adquieren la capacidad de aportar información inferencial, de realizar una función marcadamente discursiva, sin perder necesariamente por ello parte de su semántica etimológica [...]» (Villar Díaz 2013: 169).

Por su parte, Company, Company 2014 considera, en el caso de los adverbios devenidos en marcadores, el debilitamiento del significado referencial, la obtención de un significado inferencial, el debilitamiento del control del sujeto de la oración, el adelantamiento y la ampliación del alcance, la fijación de forma y autonomía predicativa y la pérdida de capacidades sintácticas, como indicios de la subjetivización.

Así, estos constituyentes (inter) subjetivizados expresan un significado que no se establece más en relación con su función sintáctica con respecto a un verbo, sino que es redefinido en el nuevo contorno (Heine, 2013). Ahora bien, lo que se comprueba también es que, ubicados en la periferia oracional como señal del desprendimiento del ámbito verbal y de la proyección de las intenciones del locutor sobre sus enunciados, “se reciclan” de acuerdo con unas determinadas tendencias (Marcovecchio, 2012, 2015). Es decir, surgen de unas piezas léxicas específicas que registran ciertas modificaciones formales según unos deslizamientos semántico-pragmáticos comunes entre distintas lenguas, que los vuelven, entonces, mecanismos aptos para la manifestación de los propósitos comunicativos.

Estos desplazamientos se hallan motivados por mecanismos metafóricos y metonímicos, en una trayectoria que supone que significados referidos a los acontecimientos se convencionalicen como referidos a la esfera subjetiva del locutor (Traugott 1995, 2007) y a la interacción (Gras Manzano 2010). De índole metafórica es la transferencia, desde el dominio locativo hacia la organización lógico-argumentativa entre cláusulas (Borreguero Zuloaga 2014), del contenido de ‘separación’ y ‘distancia’ a la ‘irrelevancia’ de cualquier tipo de condición sobre la certeza de lo expresado. De orden metonímico es la salida de un constituyente de la órbita verbal y su reposicionamiento parentético, con frecuencia en el margen izquierdo y enmarcado melódicamente, como indicio de la ampliación funcional y de la proyección de la perspectiva del que enuncia sobre su aserción. Todo esto conduce a una reinterpretación de la situación de modo en que se inscribe un determinado acontecimiento (en este caso: *independientemente de* como ‘de manera independiente’) en (un conjunto de) situaciones irrelevantes para la concreción del contenido que expresa la cláusula matriz (*independientemente de* como ‘no incide p o ~p para la realización de q’).

Efectivamente, para König (1986: p. 234), las condicionales concesivas de irrelevancia tienen tres formas típicas:

- (i) *si* p o $\sim$ p, q;
- (ii) (Vx) (*si* p, q); o
- (iii) *incluso si* p, q.

En todos los casos, implican q e involucran la implicatura: *si* x, *entonces normalmente* $\sim$ q. Asimismo, las estructuras condicional-concesivas se consideran el primer eslabón en la consolidación de la expresión de la concesividad (König, 1985, 1986, 1988; Harris, 1986, 1988). *Independientemente de* se adapta perfectamente como introductor de las predicaciones condicional-concesivas, a la vez que destaca el valor, que le otorga el locutor, de no pertinencia (Cortés Portezuelos 1993, 1997) para la consecución de lo enunciado en la matriz.

Báez San José et al. (2013) asumen que *al margen de que*, *con independencia de que*, *independiente de que*, *independientemente de que*, *independientemente que* se comportan como giros conjuntivos introductores de cláusulas concesivas, dado que admiten la sustitución por *aunque*. Personalmente, considero que *independientemente de* (*que* / *si*) puede preceder cualquiera de las estructuras sintácticas de irrelevancia, esto es, las condicional-concesivas de alternancia (13)-(14), las de generalización (*que*, básicamente, llevan relativos (incluso en su forma enfática) y cuantificadores universales, como en (15) y (16)) y las escalares, pero de valor exceptivo (17)-(18). En todos los casos (13a)-(18a), es viable la paráfrasis con *más allá de* (*que* / *si*) o *al margen de* (*que* / *si*):

- (13) Más tarde y en el Criadores, la chilena Furia Cruzada demostró que es tan campeona en su país como en Argentina, e *independientemente*¹ si corre en el pasto o la arena. (clarin.com, 02/05/15).
- (13a) [...] demostró que es tan campeona en su país como en Argentina, y *más allá de* / *al margen de* si corre en el pasto o la arena.
- (14) El secuestrador de Sidney, *independientemente de si* es un "lobo solitario" o *de si* actuó en grupo, parece seguir la consigna dada por los grupos yihadistas: pasar a la acción en su lugar de residencia haciendo el mayor ruido posible. (perfil.com, 11/05/2015).
- (14a) El secuestrador de Sidney, *más allá de* / *al margen de si* es un "lobo solitario" o *si* actuó en grupo, parece seguir...

1. Según el DPD (2005:358): "Cuando el complemento de estas construcciones una subordinada introducida por *que*, en el habla esmerada no debe omitirse la preposición *de*". Fuera de las consideraciones normativas, la erosión fonética que implica la omisión de la preposición es un indicador de la gramaticalización.

- (15) “La buena noticia es el regreso de Leo (Messi). Que él se integre al resto de sus compañeros es bueno. Desde hace mucho tiempo en Barcelona hace siempre lo mismo, no cambia de temporada en temporada, *independientemente de lo que se diga*”, sostuvo Martino en conferencia de prensa desde el predio de la AFA, en Ezeiza. (442.perfil.com, 04/10/2014).
- (15a) [...] Desde hace mucho tiempo en Barcelona hace siempre lo mismo, no cambia de temporada en temporada, *más allá de / al margen de lo que se diga*.
- (16) El propio Obama, por su parte, había instado anteayer a los líderes del Congreso a actuar con celeridad para aprobar el plan de estímulo económico. «*Independientemente de cómo llegamos a esta situación*, los problemas que afrontamos hoy no son demócratas o republicanos. Son problemas de Estados Unidos y debemos aunar esfuerzos como estadounidenses para hacerles frente con la urgencia que requiere este momento», afirmó. (lanacion.com, 05/01/2009).
- (16a) *Más allá de / al margen de* cómo llegamos a esta situación, los problemas que afrontamos hoy no son [...]
- (17) *Independientemente de que* en la actualidad los precios han subido localmente, estos años fueron suficientes para que nos conocieran y nos posicionáramos como un destino competitivo [...]. (lanacion.com, 28 /01/2008).
- (17a) *Más allá de / al margen de* que en la actualidad los precios han subido localmente...
- (18) Una frase de Bacileff Ivanoff hijo también abundó sobre la necesidad en el Chaco de que regrese Capitanich. «*Independientemente de las aspiraciones personales nos interesa que regrese la armonía para hacer lo mejor que sabe hacer el peronismo: gobernar*», manifestó. (lanacion.com, 16/09/14).
- (18a) [...] *Más allá de / al margen de* las aspiraciones personales nos interesa...
- (19) Si no hay una columna vertebral ética que oriente las ideas de la política, esas ideas, *independientemente de su origen y contenido*, se desvirtúan y se corrompen. (*La Nación*, 28/09/2014).
- (19a) Si no hay una columna vertebral ética que oriente las ideas de la política, esas ideas, *más allá de / al margen de su origen y contenido*, se desvirtúan y se corrompen.

No obstante su interpretación concesiva, la posibilidad de conmutación de *independientemente de (que / si)* por *aun(que) / si* queda restringida (13b)-(14b) o no se admite (15b)-(16b), (18b)-(19b). Esta

relativa incompatibilidad entre *aun(que)* / *si* e *independientemente de* (*que* / *si*) parece deberse, fundamentalmente, a la combinatoria sintáctica que cada uno acepta (*aun* no puede aplicarse sobre nombres, nominalizaciones o cláusulas sustantivas de relativo o pronombre enfático, como sí ocurre con el giro conjuntivo *a pesar de* / *pese a que*) y también a la carga léxica que retienen (en *aun*, de coocurrencia entre dos estados de cosas y en *independientemente de*, de separación y, por tanto, de prescindencia de un conjunto de acontecimientos sobre otros):

- (13b) [...] es tan campeona en su país como en Argentina, (?) *aun si* corre en el pasto o en la arena.
- (14b) El secuestrador de Sidney, (?) *aun si* es un "lobo solitario" o *si* actuó en grupo, parece seguir...
- (15b) [...] Desde hace mucho tiempo en Barcelona hace siempre lo mismo, no cambia de temporada en temporada, (*) *aun lo que se diga*.
- (16b) (*) *Aun* cómo llegamos a esta situación, los problemas que afrontamos hoy no son [...]
- (17b) *Aunque* en la actualidad los precios han subido localmente [...]
- (18b) (*) *Aun* las aspiraciones personales nos interesa...
- (19b) Si no hay una columna vertebral ética que oriente las ideas de la política, esas ideas, **aun* su origen y contenido, se desvirtúan y se corrompen.

La paráfrasis (17b) por *aun* indica que son casi exclusivamente las cláusulas de *independientemente de que* en modo indicativo, las interpretables como ‘contracausas’, las que más se aproximan al significado prototípico de la concesividad. En cambio, (13b)-(16b) exhiben que lo central de la expresión de la concesividad con *independientemente de* reside en introducir un conjunto de alternativas:

Básicamente responden al esquema correlativo «tanto si *p* como si no *p*, *q*», mediante el cual el hablante presenta dos posibles alternativas que conducen a una misma conclusión [...]. Las concesivas impropias de alternativa se diferencian, por una parte, de las condicionales en que el contenido proposicional de la subordinada no condiciona el de la principal y, por otra, de las concesivas propias en que solo entrañan el consecuente, dado que en la prótasis no se presenta un hecho de cumplimiento real, sino dos valores alternativos”. (Flamenco García, 1999: 3846).

Como evidencia empírico-cuantitativa reciente de un proceso de subjetivización en desarrollo que atañe a un conector concesivo, Cacoullos y Schwenter 2005 toman el caso de la evolución diacrónica de *a pesar de*. En forma gradual y creciente, *a pesar de* se expande en el rango funcional y refleja una conversión semántica según la cual una oposición externa (“fue preso Daniel, a pesar del rey que lo quiere emparar”, Cacoullos y Schwenter 2005: p. 2) se recrea como una estructura polifónica, que involucra la imposición de un punto de vista, diferente del normativo, en términos de Ducrot 1996 (“De rica tampoco tiene nada, a pesar de que su nombre original es Villa Rica”² de la Vera Cruz”, Cacoullos y Schwenter 2005: p. 5). En este proceso de cambio, Cacoullos y Schwenter consideran tres factores: la correferencialidad de sujetos, la presencia del subjuntivo y el movimiento de posición posverbal a preverbal. Estos factores constituyen los parámetros para evaluar un incremento en la subjetivización. Comparando estas conclusiones con datos como (20) y (21), se advierte que *independientemente de*, al introducir un conjunto de condiciones irrelevantes, también plasma su carácter polifónico: el que enuncia adelanta posibles opiniones contrarias y, en simultáneo, las desestima. Esas condiciones no pertinentes, o bien se aplican sobre el contenido de la matriz, o bien aluden al acto mismo de enunciación: en (20), el *actuar bien o mal* queda deslindado como condicionante de *producir empatía*; en (21), que *el rótulo ‘absolutas’ sea o no apropiado* es un comentario metalingüístico, que muestra un desdoblamiento del locutor como dicente (Marcovecchio, 2000, 2001, 2012), quien establece un distanciamiento acerca de la selección léxica realizada:

(20) Hay determinados actores, *independientemente de si* actúan bien o mal, que producen empatía porque la gente cree que podría ser uno de ellos. (perfil.com, 03/05/2015).

(21) Estas construcciones se han usado como argumento a favor de que las variantes que se forman con la preposición *con* (*con las manos juntas*), analizadas en los §38.9b y ss., deben interpretarse como construcciones absolutas. *Independientemente de que* este rótulo sea o no el más apropiado para ellas, se explicó en las páginas precedentes que el segmento subrayado en *con las manos juntas* se considera una unidad sintáctica con estructura proposicional, a pesar de que el grupo nominal *las manos* esté marcado sintácticamente por la preposición *con* y pueda considerarse su término. (NGRALE, 2009, vol. II, p. 2902).

2. Se mantiene el subrayado original.

En este empleo de modificador de la enunciación, la cláusula con *independientemente de que* también es parafraseable por *más allá de / al margen de* (21a), en un uso que la aproxima a un digresor, que “introduce un comentario lateral en relación con el tópico principal del discurso” (Zorraquino y Portolés, 1999: p. 4090):

(21a) [...] *Más allá de / al margen de* este rótulo sea o no el más apropiado para ellas, se explicó en las páginas precedentes [...].

En paralelo con el giro *a pesar de / pese a* como introductores de cláusulas concesivas, *independientemente de* puede encabezar una estructura de infinitivo, fenómeno que se asocia a los infinitivos preposicionales (Rodríguez Ramalle 2008) de las lenguas románicas, con lectura adverbial (Schulte 2007a y b). En efecto, Schulte encuentra que *a pesar de* + infinitivo se registra a partir del siglo XVIII, sin contraparte con una construcción finita³. En cuanto a la cláusula de infinitivo con *independientemente de*, se observa que su sujeto es correferencial de un constituyente de la matriz, como en (22): *todos los futbolistas*; o si se trata de un modificador de la enunciación, se deduce del contexto situacional si el infinitivo involucra solo al locutor o también a otros participantes, como en (23), en un movimiento discursivo que adelanta un posible disenso entre los que *juzgan la oportunidad de la medida*, pero que siempre destaca la irrefutabilidad de la aserción (Marcovecchio 2000, 2001) contenida en el segmento incluyente:

(22) Ese mensaje que supo bajar el DT Leonardo Madelón fue el que asimilaron los jugadores que le dieron una alegría a la gente el pasado semestre. *Independientemente de* llegar a la meta, un claro síntoma del pensamiento de todos los futbolistas estuvo en que siguieron compitiendo en gran nivel una vez consumado el ascenso. (agenciafe.com/noticias/, 06/04/2015).

(23) Próximamente, el acceso de turistas al cementerio de la Recoleta será arancelado. *Independientemente de* juzgar si la medida es oportuna o no (que podrá ser motivo para otro debate), lo que me preocupa es saber quiénes tendrán a su cargo la visita guiada. (lanacion.com, 21/03/2015).

Un mecanismo semejante al de (23) se despliega en (15): *independientemente de lo que se diga* le permite al locutor desestimar,

3. Sin embargo, *a pesar de que*, rápida y repentinamente, aparece con una alta frecuencia de uso, algo que, de acuerdo con Schulte, se desencadena por la disponibilidad de *aunque* como estructura alternativa finita.

mediante una estrategia epistémico-evidencial (Marcovecchio, 2001, 2012), cualquier opinión divergente de la de él y con esto, exponer como incuestionable su afirmación.

De todo lo anterior, se desprende que las formas *independientemente de (que / si)*, *más allá de (que / si)* o *al margen de (que / si)* constituyen la “otra cara de la moneda” del significado concesivo escalar: si *aun*, *incluso* y *hasta* forman parte de prótasis concesivo-condicionales que incorporan condiciones que, bajo circunstancias «normales», llevarían a predecir —q (Schwenter 2000), a las que se les quita operatividad, *independientemente de (que / si)* refuerza la exclusión de cualquier forma de condicionamiento sobre la apódosis, comportamiento más próximo al de las condicionales exceptivas (Montolío, 1999, 2000, 2001). Es decir, *independientemente de (que / si)* contribuye a desprender un lazo de implicación o de implicatura entre prótasis y apódosis por la irrelevancia o la falta de pertinencia en el carácter condicionante de la cláusula. Por esto, predomina su uso en estructuras condicionales polares, como hemos visto en (13) y (14), y también en cláusulas de verbo en subjuntivo reduplicado (Kovacci, 1992), como en (24):

- (24) Muestra empatía el chiquito de un año que le ofrece su chupete a otro en la plaza cuando lo ve llorar [...]; el jefe que entiende la necesidad de su empleado de ir al acto escolar de su hijo (*independientemente de que pueda o no autorizarlo*). (lanacion.com, 05/07/2014).

Asimismo, *independientemente de* alcanza un comportamiento semejante al del uso prepositivo de *a pesar de / pese a*: el término de su complemento puede ser ocupado por construcciones nominales con sustantivos de interpretación no discreta, ya porque indiquen pluralidad morfológica (25), ya porque se interpretan como incontables (26), en consonancia con la lectura de ‘indiferenciación’ típica de la estructura:

- (25) Señor Riba Roca, *independientemente de* sus creencias, ideologías y hábitos, si usted se siente catalán, tranquilícese, pues lo es. (La Vanguardia, 02/03/1995. España).
- (26) El parlamento instó a los municipios que tienen en su jurisdicción el nivel inicial a que adhieran a la nueva ley. *Independientemente de* la prohibición en escuelas, la norma exige que los envases que contengan purpurina tengan indicaciones claras en sus etiquetas sobre el potencial peligro que representa su inhalación. (perfil.com, 11/11/2014).

Ciertamente, la presencia de *independientemente de* no es indispensable para que se desencadene una lectura condicional-concesiva de irrelevancia, tal como se nota en (27): de hecho, la construcción disyuntiva de gerundio parentético manifiesta por sí esa interpretación.

(26) «*Jugando mal o jugando bien*, tengo que jugar agresivo», aseguró.
(deportes.terra.com.ar, 01/09/2015).

De ahí que la contribución de *independientemente de* sea la explicitación, con un consiguiente refuerzo, de la lectura de ‘irrelevancia’.

3. CONCLUSIONES

Independientemente es una pieza léxica que muestra su versatilidad funcional y semántica de acuerdo con su potencial combinatorio. Como adverbio que requiere típicamente un complemento regido, expresa el contenido de ‘separación’ o de ‘distancia’ entre dos entidades, las que se manifiestan en el sujeto oracional, por un lado, y en el término del complemento, por otro. No obstante, ese valor relacional de separación entre dos entidades puede proyectarse sobre la estructura oracional como conexión lógico-argumentativa entre cláusulas. En simultáneo, *independientemente de* se gramaticaliza como una conjunción que destaca el valor de ‘indiferencia’ o ‘irrelevancia’, como una proyección desde el dominio locativo hacia el textual: así, la distancia se reinterpreta como desprendimiento de una posible implicación entre predicaciones, de la mano de un proceso de subjetivización por la que significados que describen acontecimientos se vuelven operativos para que el locutor deslinde posibles condicionamientos entre los contenidos que enuncia o realice comentarios acerca de sus aserciones. De ahí que en paralelo con el movimiento típicamente de derecha a izquierda y en posición parentética, la estructura introducida por *independientemente de* destaque el significado convencionalizado de las condicional-concesivas de ‘no pertinencia’, en un esquema formal adecuado para la expresión de la ‘indiferencia’.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BÁEZ SAN JOSÉ, Valerio et al., 2013: "Cláusulas concesivas. Las subordinadas al performador del evento comunicado con sus correlatos en inglés". En Lorenzo Hervás. *Documentos de trabajo de Lingüística teórica y general* 23.
- BARTOL HERNÁNDEZ, José Antonio, 1986: *Oraciones consecutivas y concesivas en las Siete Partidas*, Universidad de Salamanca.
- BORREGUERO ZULOAGA, Margarita, 2014: "Left periphery in discourse. Frame units and discourse markers". En Dufter, A. y A. S. Octavio de Toledo (eds.), *Left Sentence Peripheries in Spanish: Diachronic, Variationist and Comparative*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, p. 345-382.
- CACOULOS, Rena y SCHWENTER, Scott, 2005: "Towards an operational notion of subjectification". En *Proceedings of the Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 31, 1.
- COMPANY COMPANY, Concepción, 2014: "Principios teóricos vs. Datos de corpus: ¿Diálogo o enfrentamiento? Los adverbios en –mente como marcadores de discurso". En García Negroni, Ma. M. (ed.), *Marcadores del discurso: perspectivas y contrastes*, Buenos Aires, Santiago Arcos, p. 16-33.
- CORTÉS PARAZUELOS, María Helena, 1993: "'Inhibición' o 'indiferencia': Rasgo común a expresiones de sentido concesivo". En *Revista de filología románica* 10, p. 107-151.
- CORTÉS PARAZUELOS, María Helena, 1997: "La expresión de la concesividad en los Sueños y discursos de Francisco de Quevedo". En *Revista de filología románica* 1.14, p. 173-191.
- DUCROT, Oswald, 1996: *Slovenian lectures / Conférences slovènes*. Ljubljana: HIS.
- ESPINOSA ELORZA, Rosa María, 2010: *Procesos de formación y cambio en las llamadas "palabras gramaticales"*, San Millán de la Cogolla, Cilengua.
- FLAMENCO GARCÍA, Luis, 1999: "Las construcciones concesivas y adversativas". En Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, tomo III, Madrid, Espasa, p. 3805-3878.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta y Ana María MARCOVECCHIO, 2013: "No todo da lo mismo: De la comparación al distanciamiento. El caso de *igual*". En *Oralia* 16, p. 143-162.
- GARCÍA NEGRONI, María Marta y Ana María MARCOVECCHIO, 2014: "*Igual* a un lado y otro del Atlántico. Un origen común para dos

- valores argumentativos”. En García Negroni, Ma. M. (Ed.), *Marcadores del discurso: perspectivas y contrastes*, Buenos Aires, Santiago Arcos, p. 141-157.
- GRAS MANZANO, Pedro, 2010: *Gramática de construcciones en interacción. Propuesta de un modelo y aplicación al análisis de estructuras independientes como marcas de subordinación en español*, Barcelona, Universidad de Barcelona.
- GREENBAUM, Sidney, 1969: *Studies in English adverbial usage*, London, Longman.
- HARRIS, Martin, 1986: “The historical development of conditional sentences in romance”. En *Romance Philology* XXXIX (4), p. 405-436.
- HARRIS, Martin, 1988: “Concessive clauses in English and Romance”. En Haiman, J. y S. A. Thompson (eds.), *Clause combining in grammar and discourse* (Vol. 18), Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins Publishing, p. 71-99.
- HEINE, Bernd, 2013: “On discourse markers: Grammaticalization, pragmaticalization, or something else?”. En *Linguistics*, 51, 6, p. 1205-1247.
- HERRERO RUIZ DE LOIZAGA, F. Javier, 2005: *Sintaxis histórica de la oración compuesta en español*, Madrid, Gredos.
- KÖNIG, Ekkehard, 1985: “On the history of concessive connectives in English. Diachronic and synchronic evidence”. En *Lingua* 66(1), p. 1-19.
- KÖNIG, Ekkehard, 1986: “Conditionals, concessive conditionals and concessive: area of contrast, overlap and neutralization”. En Traugott, E., A. Meulen, J. Snitzer Reilly y Ch. Ferguson (eds.), *On conditionals*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 229-246.
- KÖNIG, Ekkehard, 1988: “Concessive connectives and concessive sentences: cross-linguistic regularities and pragmatic principles”. En Hawkins, J. A. (Ed.), *Explaining Language Universals*, Oxford, Blackwell, p. 145-166.
- KOVACCI, Ofelia, 1992: *El comentario gramatical*, tomo II, Madrid, Arco.
- MARCOVECCHIO, Ana María, 2000: “Concesivas oracionales: especificadoras del valor veritativo, valorativas y metalingüísticas”. En Muñoz Núñez, Ma. D., A. I. Rodríguez, G. Fernández y V. Benítez Soto (eds.), *Actas del IV Congreso de*

- Lingüística General*, vol. IV, Cádiz, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz y de la Universidad de Alcalá, p. 1707-1715.
- MARCOVECCHIO, Ana María, 2001: "Contenidos nocionales de las construcciones adverbiales de modalidad y relaciones con los adverbios 'de oración'". En *Español actual*, 76, p.5-23.
- MARCOVECCHIO, Ana María, 2012: "De las circunstancias de los eventos a las de la emisión: gramaticalización y evidencialidad". En Vucheva, E. (Coord.), *El español: territorio de encuentros*, Sofía, Editorial de la Universidad "San Clemente de Ojrid", p. 65-75.
- MARCOVECCHIO, Ana María, 2015: "Por ahí/ni ahí, desde la localización a la modalidad". En *Spanish in Context* 12, 1, p. 102-119.
- MARCOVECCHIO, Ana María y Agosto, Silvia Eva, en prensa: "Desplazamiento semántico-pragmático de *(lo) mismo* en las variedades argentina y peninsular: cuantificación, escalaridad y probabilidad". En Menéndez, S. M. y A. Carrizo (eds.), *Actas de las II Jornadas internacionales Beatriz Lavandera. Socio-lingüística y análisis del discurso*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras.
- MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia y José Portolés, 1999: "Los marcadores del discurso". En Bosque, I. y V. Demonte (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, tomo III, Madrid, Espasa Calpe, p. 4051-4213.
- MOLINER, María, 1992: *Diccionario del uso del español*, 2 vols., Madrid, Gredos.
- MONTOLÍO, Estrella, 1999: "Las construcciones condicionales". En Bosque, I. y V. Demonte (dirs.): *Gramática descriptiva de la lengua española*, tomo III, Madrid, Espasa, p. 3643-3737.
- MONTOLÍO, Estrella, 2000: "On affirmative and negative complex conditional connectives". En Couper-Kuhlen, E. y B. Kortmann (eds.), *Cause, condition, concession, contrast (Cognitive and discourse perspectives)*, Berlin, Mouton de Gruyter, p. 143-171.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2005: *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, 2009: *Nueva gramática de la lengua española. Morfología y sintaxis*. Madrid, Espasa.

- RODRÍGUEZ RAMALLE, Teresa María, 2008: *Las formas no personales del verbo*, Madrid, Arco.
- SCHULTE, Kim, 2007a: “What causes adverbial infinitives to spread? Evidence from Romance”. En *Language Sciences* 29 (4), p. 512-537.
- SCHULTE, Kim, 2007b: *Prepositional Infinitives in Romance. A Usage-Based Approach to Syntactic Change*, Oxford / Bern / Berlin / Bruxelles / Frankfurt am Main / New York / Wien, Peter Lang (Series: Studies in Historical Linguistics - Volumen 3).
- SCHWENTER, Scott, 2000: “Lo relativo y lo absoluto de las partículas escalares 'incluso' y 'hasta'”. En *Oralia: Análisis del discurso oral* 3, p. 169-198.
- TRAUGOTT, Elizabeth Closs, 1995: “Subjectification in grammaticalization”. En Stein, D. y S. Wright (eds.), *Subjectivity and subjectivisation*, Cambridge, Cambridge University Press, p. 31-54.
- TRAUGOTT, Elizabeth Closs, 2007: “Discussion article: Discourse markers, modal particles, and contrastive analysis, synchronic and diachronic”. En *Catalan Journal of Linguistics* 6, p. 139-157.
- VILLAR DÍAZ, María Belén, 2013: “La evolución de los adverbios y locuciones adverbiales de modalidad epistémica”. En Garcés Gómez, Ma. del P. (ed.), *Los adverbios con función discursiva: procesos de formación y evolución*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, p. 157-199.